

# GREC

## Série Littéraire

**L'épreuve comporte deux parties :**

- 1<sup>ère</sup> partie : ( **50 points** )

Questionnaire portant sur un extrait, accompagné de sa traduction, concernant une entrée du programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les cinq questions posées en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

- 2<sup>ème</sup> partie : ( **50 points** )

Traduction d'un passage du texte.

**Durée : 3 heures**

**coefficient : 4**

**L'usage des calculatrices est interdit.  
L'usage du dictionnaire grec - français est autorisé.**

Ce sujet comporte 5 pages numérotées de 1 à 5.

**DÉMOSTHÈNE, *Sur la Couronne*, paragraphes 277 à 282.**

L'idéal d'un bon orateur selon Démosthène

*Démosthène répond aux accusations d'Eschine qui, le taxant de « sorcier », de « sophiste », lui reprochait d'être un orateur sans scrupule.*

277 (...) Εἰ δ' οὖν ἐστὶ καὶ παρ' ἐμοί τις ἐμπειρία τοιαύτη, ταύτην μὲν εὐρήσετε πάντες ἐν τοῖς κοινοῖς ἐξεταζομένην ὑπὲρ ὑμῶν ἀεὶ καὶ οὐδαμοῦ καθ' ὑμῶν οὐδ' ἰδίᾳ, τὴν δὲ τούτου τούναντίον οὐ μόνον τῷ λέγειν ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἐλύπησέ τι τοῦτον ἢ προσέκρουσέ που, κατὰ τούτων. Οὐ γὰρ αὐτῇ δικαίως οὐδ' ἐφ' ἃ συμφέρει τῇ πόλει χρῆται. 278 Οὕτε γὰρ τὴν ὀργὴν οὕτε τὴν ἐχθρὰν οὐτ' ἄλλο οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν καλὸν κάγαθὸν πολίτην δεῖ τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσεληλυθότας δικαστὰς ἀξιούν αὐτῷ βεβαιοῦν, οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι, ἀλλὰ μάλιστα μὲν μὴ ἔχειν ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἄρ' ἀνάγκη, πράως καὶ μετρίως διακείμεν' ἔχειν. Ἐν τίσιν οὖν σφοδρὸν εἶναι τὸν πολιτευόμενον καὶ τὸν ῥήτορα δεῖ ; Ἐν οἷς τῶν ὅλων τι κινδυνεύεται τῇ πόλει, καὶ ἐν οἷς πρὸς τοὺς ἐναντίους ἐστὶ τῷ δήμῳ, ἐν τούτοις· ταῦτα γὰρ γενναίου καὶ ἀγαθοῦ πολίτου. 279 Μηδενὸς δὲ ἀδικήματος πώποτε δημοσίου, προσθήσω δὲ μηδ' ἰδίου, δίκην ἀξιῶσαντα<sup>1</sup> λαβεῖν παρ' ἐμοῦ μήθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μήθ' ὑπὲρ αὐτοῦ, στεφάνου καὶ ἐπαίνου κατηγορίαν νῦν ἦκειν συνεσκευασμένον, καὶ τοσουτουσί λόγους ἀνηλωκέναι ἰδίας ἐχθρας καὶ φθόνου καὶ μικροψυχίας ἐστὶ σημεῖον, οὐδενὸς χρηστοῦ. Τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἑμ' αὐτὸν ἀγῶνας ἐάσαντα νῦν ἐπὶ τόνδ' ἦκειν, πᾶσαν ἔχει κακίαν. 280 Καὶ ἔμοιγε δοκεῖς ἐκ τούτων, Αἰσχίνη, λόγων ἐπίδειξίν τινα καὶ φωνασκίας βουλόμενος ποιήσασθαι τοῦτον προελέσθαι τὸν ἀγῶνα, οὐκ ἀδικήματος οὐδενὸς λαβεῖν τιμωρίαν. Ἔστι δ' οὐχ ὁ λόγος τοῦ ῥήτορος, Αἰσχίνη, τίμιον, οὐδ' ὁ τόνος τῆς φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταῦτα προαιρεῖσθαι τοῖς πολλοῖς καὶ τὸ τοὺς αὐτοὺς καὶ μισεῖν καὶ φιλεῖν οὔσπερ ἂν ἡ πατρίς. 281 Ὁ γὰρ οὕτως ἔχων τὴν ψυχὴν, οὗτος ἐπ' εὐνοίᾳ πάντ' ἐρεῖ· ὁ δ' ἀφ' ὧν ἡ πόλις προορᾶταί τινα κίνδυνον ἑαυτῇ, τούτους θεραπεύων οὐκ ἐπὶ τῆς αὐτῆς ὀρμῆι τοῖς πολλοῖς· οὔκουν οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν ἔχει προσδοκίαν. Ἄλλ' (ὀρῶς ; ) ἐγώ· ταῦτα γὰρ συμφέρονθ' εἰλόμην τουτοισί, καὶ οὐδὲν ἐξαίρετον οὐδ' ἴδιον πεποίημαι. 282 Ἄρ' οὖν οὐδὲ σύ ; Καὶ πῶς ; Ὅς εὐθέως μετὰ τὴν μάχην πρεσβευτῆς ἐπορεύου πρὸς Φίλιππον, ὃς ἦν τῶν ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις συμφορῶν αἴτιος τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτ' ἀρνούμενος πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον ταύτην τὴν χρεῖαν, ὡς πάντες ἴσασι. Καίτοι τίς ὁ τὴν πόλιν ἐξαπατῶν ; Οὐχ ὁ μὴ λέγων ἃ φρονεῖ ; Τῷ δ' ὁ κῆρυξ καταρᾶται δικαίως ; Οὐ τῷ τοιούτῳ ;

<sup>1</sup> ἀξιῶσαντα : littéralement « un homme qui a jugé bon ».

277. (...) En tout cas, si j'ai quelque expérience en ce domaine<sup>1</sup>, vous trouverez tous que, dans les affaires publiques, on a reconnu que cette habileté a toujours agi dans votre intérêt, jamais contre vous, même dans mes actes privés ; pour celle de cet individu, c'est le contraire, non seulement du fait qu'il parle en faveur de l'ennemi, mais aussi parce qu'il parle contre quiconque l'a gêné ou lui a fait obstacle. Car il ne l'utilise pas conformément à la justice ou aux intérêts de l'État. 278. En effet le bon citoyen ne doit pas demander aux juges convoqués pour une affaire publique de soutenir sa colère ou sa haine ou tout autre sentiment du même ordre ; il ne doit pas se présenter devant vous pour les satisfaire ; il doit, avant tout, ne pas les posséder en son âme, ou, en cas de nécessité, les maintenir dans le calme et la modération. Dans quel cas l'homme politique et l'orateur doivent-ils donc faire preuve de véhémence ? Dans le cas où les intérêts généraux de l'État sont en danger, dans le cas où le peuple a affaire à ses ennemis, dans ce cas-là seulement. Voilà le rôle d'un citoyen généreux et honnête. 279. Mais, quand on<sup>2</sup> a jugé bon de ne s'en prendre à moi pour aucune faute publique (ni, ajouterai-je, pour aucune faute privée), ni dans l'intérêt de l'État, ni dans son propre intérêt, se présenter après avoir monté de toutes pièces une accusation concernant une couronne et un éloge, y consacrer un si long discours, c'est un témoignage de haine privée, de jalousie et de bassesse d'âme, non pas de quelque sentiment honnête. Et avoir même négligé de s'attaquer à moi pour venir maintenant s'en prendre à l'homme que voici, prouve le comble de la méchanceté. 280. Cela me fait croire, Eschine, que tu as voulu faire une exhibition de ton éloquence et de tes vocalises quand tu t'es décidé à ce procès, et non pas faire punir une faute quelconque. Mais ce n'est pas l'éloquence de l'orateur, Eschine, qui est chose précieuse, ni la force de la voix ; c'est le fait même d'avoir même idéal que la majorité, de détester ou d'aimer ceux qu'aime ou que déteste la patrie. 281. Celui qui a cet état d'âme, celui-là parlera toujours avec dévouement ; celui qui flatte précisément les gens du fait desquels le pays prévoit un danger, ce n'est pas lui qui est au même mouillage que la majorité ni qui attend son salut de la même façon. Au contraire, c'est ce que je fais, moi (le vois-tu ?) ; car j'ai adopté le même intérêt que les citoyens que voici sans rien me procurer de spécial ni de particulier. 282. Est-ce ce que tu l'as fait, toi aussi ? Comment donc ?

*(passage de la version)*

Démosthène, *Sur la Couronne*, paragraphes 277 à 282.  
Traduction de Georges Matthieu, Les Belles Lettres, 1947.

#### Notes

1. « ce domaine » : Démosthène vient d'évoquer l'habileté oratoire qu'on lui reconnaît.
2. « on » renvoie à Eschine.

## QUESTIONS (50 POINTS)

Vous traiterez les cinq questions suivantes **en rappelant** chaque fois **le numéro de la question** à laquelle vous répondez. Les réponses, rédigées, s'appuieront sur le texte grec cité dans la langue.

### Question 1 (10 points)

Paragraphe 277 (de Εἰ δ' οὖν ... à ... χρῆται).

Comment Démosthène insiste-t-il sur ce qui l'oppose à Eschine ? Vous vous intéresserez notamment aux figures de style.

### Question 2 (10 points)

Paragraphe 278 (de Οὔτε γὰρ τὴν ὀργὴν ... à ... ἀγαθοῦ πολίτου).

En vous appuyant sur un relevé précis du vocabulaire grec, vous préciserez quelles qualités morales doit avoir un bon orateur d'après Démosthène.

### Question 3 (10 points)

Paragraphe 279 (de Μηδενὸς δὲ ἀδικήματος... à ... πᾶσαν ἔχει κακίαν) et début du paragraphe 280 (de Καὶ ἔμοιγε δοκεῖς ... à ... λαβεῖν τιμωρίαν).

A quoi voit-on dans le texte grec que Démosthène durcit le ton envers Eschine ?

### Question 4 (10 points)

Paragraphe 280 (de Ἔστι δ' οὐχ ὁ λόγος ... à ... οὔπερ ἂν ἡ πατρίς) et paragraphe 281 (de Ὅ γὰρ οὕτως ἔχων ... à οὐδ' ἴδιον πεποίημαι).

Vous étudierez l'emploi de αὐτός dans ces lignes : quelle valeur Démosthène présente-t-il ainsi comme essentielle ? Quels autres éléments contribuent à la mettre en évidence ?

### Question 5 (10 points)

En vous fondant sur l'ensemble du texte et éventuellement sur vos lectures, vous direz quel idéal politique défend Démosthène et comment cet idéal trouve sa place dans son opposition à Eschine et dans sa lutte contre Philippe.

Traduire la fin du paragraphe 282.

“Ὅς<sup>1</sup> εὐθέως μετὰ τὴν μάχην<sup>2</sup> πρεσβευτῆς ἐπορεύου πρὸς Φίλιππον, ὃς ἦν τῶν ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις συμφορῶν αἴτιος τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτ’ ἀρνούμενος<sup>3</sup> πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον ταύτην τὴν χρεῖαν, ὡς πάντες ἴσασιν. Καίτοι τίς ὁ τὴν πόλιν ἐξαπατῶν ; Οὐχ ὁ μὴ λέγων ἅ φρονεῖ ; Τῷ<sup>4</sup> δ’ ὁ κῆρυξ καταρᾶται δικαίως ; Οὐ τῷ τοιούτῳ ;

#### Notes

1. Ὅς (“Ὅς εὐθέως) : traduire « toi qui ... ».
2. τὴν μάχην fait référence à la bataille de Chéronée.
3. καὶ ταῦτ’ ἀρνούμενος : traduire « et cela alors que tu refusais ».
4. Τῷ (Τῷ δ’ ὁ κῆρυξ) = τίνι.